

DOI: 10.15643/libartrus-2021.3.5

Контент и технологии внедрения англо-русского онлайн- словаря терминов сферы «Высшее образование» эпохи глобализации

© Р. Р. Лукманова*, А. А. Утробина

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

*Email: renata89373319690@gmail.com

В статье обсуждаются результаты междисциплинарного исследования англо-русского перевода терминов высшего образования в России, странах СНГ и Европы, которые были применены авторами в процессе разработки содержания (контента) и внедрения уникального онлайн-ресурса UNIdictionary (www.uni-dict.com) – Англо-русского словаря терминов предметной области «Высшее образование» в России, странах постсоветского пространства и Европы» и его внедрения. Контент онлайн-словаря включает 300 терминологических единиц и сочетаний на английском и русском языках, которые функционируют в рамках сферы высшей школы названных выше территорий. Речь идет об универсальных единицах, относящихся ко всем направлениям подготовки бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Основное внимание в работе уделяется обсуждению проблем, выявленных в ходе сопоставительно-переводческого анализа терминов на английском и русском языках: 1) переводческая вариативность, при которой термины на языке-оригинале могут иметь несколько неcodифицированных переводческих эквивалентов; 2) культурная маркированность терминологических единиц, которая позволяет в ряде случаев говорить об этноспецифичности семантики терминов и 3) отсутствие в ряде случаев codифицированных переводческих эквивалентов. Внедрение результатов комплексной разработки методологических основ англо-русского перевода терминов сферы «Высшее образование» было осуществлено в специальном двуязычном онлайн-словаре тезаурусного типа UNIdictionary. Интернет-сервис особенно полезен в условиях интенсивной глобализации образования, создан для всех, кто вовлечен в работу высшей школы, интересуется новыми трендами высшего образования в России и зарубежных странах: академической мобильностью, программами двойных дипломов, включенным обучением и многим другим.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, перевод, термин, вариативность перевода, культурно маркированная языковая единица, сфера «Высшее образование», глобализация, онлайн-словарь.

Введение

В рамках интенсивных глобализационных процессов высшего образования, которые реализуются за счет таких базовых принципов, как интернационализация, интеграция и информатизация, вуз, претендующий на успешность, вынужден трансформироваться на всех уровнях: учебно-методическом, научно-инновационном, инфраструктурном, финансово-экономическом и на уровне кадровой политики. Степень интегрированности университета в мировое образовательное пространство – одно из основных условий его эффективной работы. Интеграция университета в мировое образовательное сообщество невозможна без цифровизации, которая позволяет значительно ускорить интеграционные процессы. В контексте данной

работы под цифровизацией мы понимаем внедрение цифровых технологий в конкретную сферу человеческой деятельности, в нашем случае – высшее образование.

Эффективное, прозрачное взаимодействие учреждений высшего образования разных стран невозможно без разработки, систематизации и утверждения терминологического аппарата, функционирующего в рамках сферы «Высшая школа» на языке-посреднике – английском. Обзор двуязычных словарей (в двух форматах – печатном и виртуальном), проведенный автором статьи, показал, что ни один из них не включает в себя систематизированные данные о терминах высшего образования России, стран постсоветского пространства и Европейского Союза. Так, автором было выявлено, что, например, в *Cambridge Learners Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Мультимтран*, *AbbyLingvoLive* информация о названных терминологических единицах представлена, но она носит фрагментарный характер. Что касается англо-русских словарей, справочников и грамматик, то мы обнаружили лишь один источник, в котором кодифицированы интересующие нас термины – это «Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США» [2]. Автор словаря фокусирует внимание только на тех терминах, которые функционируют в США, а в центре нашего внимания находятся термины постсоветского и европейского высшего образования.

Таким образом, приходится констатировать, что до настоящего времени не существовало систематизированного лексикографического источника тезаурусного типа, содержащего термины сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» на английском и русском языках [11, 12, 14]. Данный факт значительно затруднял работу переводчиков, административно-управленческого персонала университетов, вовлеченного в процесс интеграции вузов в мировое академическое пространство, осложнял деятельность преподавателей, студентов и аспирантов, которые заинтересованы в академической мобильности, сопоставимости дипломов и трудоустройстве в разных странах мира. Отсутствие подобного источника также свидетельствует о том, что в настоящей работе впервые представлены результаты комплексного исследования, посвященного анализу и внедрению методологических основ англо-русского перевода терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы». Вышесказанным обусловлены теоретическая и практическая новизна исследования, о результатах которого докладывается в статье.

Постановка проблемы

В настоящей работе обсуждаются результаты разработки и внедрения контента (содержания) уникального интеллектуального онлайн-ресурса UNIdictionary (www.uni-dict.com) – Англо-русского онлайн-словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» (далее – термины). Уточним, что мы имеем в виду универсальные термины, которые применяются в рамках всех предметных областей знания, образовательных направлений. Кроме того, данные термины применяются в учебно-методической, научно-инновационной работе каждого университета, работающего в глобальном образовательном пространстве. Автор фокусирует свое внимание на методологии их англо-русского перевода. На повестку выносятся следующие проблемы, решение которых позволяет достичь адекватности перевода терминов:

1. Отсутствие в некоторых случаях кодифицированных переводческих эквивалентов. Причем лакуны обнаруживаются как в случаях перевода единиц с русского языка на английский, так и, наоборот, с английского языка на русский. Приведем примеры: поиск эквивалента

терминологического сочетания интерактивная интеллектуальная среда (ИИС) в текстах на английском языке не дал результата. Кроме того, не были обнаружены и примеры использования данной единицы в англоязычных источниках. В связи с этим авторы внесли в словарь свой вариант перевода и дефиницию: *Interactive intellectual environment – is a subject and technological area providing dynamic and effective intellectual development of a personality, self-development and activity of all educational process participants.*

2. Переводческая вариативность. Большое количество терминов высшей школы (64%), находящихся в поле нашего зрения, являются неологизмами как в английском, так и в русском языках, они называют явления и предметы новой действительности высшей школы, которая сформировалась в условиях глобализации. Так, термины на языке-оригинале могут иметь несколько некодифицированных переводческих эквивалентов, например, нами было обнаружено, что термин целевое обучение, который является традиционным в русской языковой картине мира, переводят на английский язык двумя способами: *contract education* (калькирование) или *education at the expense of the organization* (описательный перевод). По нашему мнению, корректным с точки зрения адекватности перевода будет использование сочетания *education at the expense of the organization*, поскольку только в этом случае не происходит так называемой подмены понятий: *contract education* часто интерпретируется как 'обучение за счет физических лиц, по договору (контракту) об обучении', а если речь идет о *целевом обучении* как в нашем случае, то имеется в виду 'договор (контракт)', который должен быть заключен между вузом и организацией, за счет которой студент получает высшее образование в данном учреждении.

3. Культурная маркированность терминологических единиц. В науке о языке принято мнение о том, что термины – это универсальные языковые единицы, однако на практике обнаруживается их культурная маркированность, а значит, уникальность: получается, что есть такие терминологические единицы, которые применяются носителями конкретных лингвокультур и понятны только им. Таким образом, в ряде случаев без переводческого комментария создать тождественный (адекватный) перевод невозможно. Приведем пример перевода термина *студенческая олимпиада* с русского на английский язык – он, несомненно, требует комментария, так как явление, которое называет данная единица, типично только для советского и постсоветского пространств, и то значение, которое имеет слово *олимпиада* в образовательном контексте в современной России, носителю иной (англосаксонской) лингвокультуры не знакомо.

Цель и задачи исследования

Цель исследования, о результатах которого сообщается в статье, – комплексная разработка методологических основ перевода терминов сферы «Высшее образование» (на материале английского и русского языков), внедрение результатов данного исследования в специальном двуязычном онлайн-словаре тезаурусного типа. Авторами были решены следующие научные задачи:

1. Осуществлена выборка, систематизация терминологических единиц английского и русского языков, функционирующих в рамках сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» (далее – термины, терминологические единицы сферы «Высшее образование»), и составить их картотеку (300 словарных статей).

2. Проведен сопоставительно-переводческий анализ терминов на лексико-грамматическом и семантическом уровнях с целью выявления проблем перевода данных языковых единиц.

3. Установлены универсальные и этноспецифические особенности семантики терминологических единиц сферы «Высшее образование» английского и русского языков, обуславливающие возможность/невозможность достижения адекватности их двустороннего перевода, – из общего числа терминов (300) выявить те из них, которые следует считать культурно маркированными.

4. Внедрены результаты комплексной разработки методологических основ англо-русского перевода терминов сферы «Высшее образование» в специальном двуязычном онлайн-словаре тезаурусного типа UNIdictionary:

- а) разработана схема данных для упрощенного расширения контента онлайн-словаря (введения лексикографического материала разноструктурных языков: английского и русского);
- б) осуществлена поддержка контента на английском и русском языках в схеме данных и в программном интерфейсе онлайн-словаря;
- в) разработаны проекты интерфейсов взаимодействия с элементами базы данных (словарными статьями на английском и русском языках).

Методы исследования

В рамках научно-исследовательской работы применен междисциплинарный подход к разработке методологических основ англо-русского перевода терминов и внедрению полученных результатов в онлайн-словаре UNIdictionary. В работе реализуются два типа междисциплинарности: интердисциплинарность и мультидисциплинарность [3, с. 110].

Интердисциплинарность реализуется за счет того, что в результате исследования образовано новое знание, общее для сопоставительного языкознания (теории и практики перевода) и лингвокультурологии. В этом случае следует говорить о том, что исследование проведено на стыке указанных научных дисциплин.

Мультидисциплинарность достаточно отчетливо проявляет себя в механическом сложении научных достижений двух дисциплин – языкознания и теории и практики программирования – и дает возможность внедрить результаты разработки методологических основ англо-русского перевода терминов сферы «Высшее образование» в специальном онлайн-словаре тезаурусного типа UNIdictionary.

На разных этапах исследования привлекались различные методы исследования: 1) метод сплошной выборки терминологических единиц и сочетаний; 2) предпереводческий анализ; 3) сопоставительно-переводческий анализ.

Результаты исследования

Центральным понятием в рамках данной работы является термин. Вопрос о его содержании и функционировании остается до сих пор нерешенным как в российском, так и в зарубежном языкознании. Так, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, рассматривающие термин как единицу специальной лексики, дают следующее его определение: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Внутри своего терминологического поля термин всегда однозначен. Для своего правильного понимания термин требует специальной дефиниции (точного научного определения)» [4, с. 14]. В зарубежной лингвистике применяется лишь наименование «терм», которое приобрело в английском языке

иные значения, а в значении, которое интересует нас, чаще употребляется сочетание слов *technical term*. В данном случае речь идет о специальных единицах, наполняющих отраслевые терминосистемы (техническую, юридическую, экономическую, финансовую, коммерческую, медицинскую, фармацевтическую) [4, с. 6].

В данной статье в качестве рабочего применяется определение термина, предложенное В. П. Лейчиком. Отметим, что в исследовании «термин», «терминологическая единица», терминологическое сочетание определяются как синонимы. Автор рекомендует понимать под термином «лексическую единицу определенного языка для специальных целей» [5, с. 57]. По мнению С. В. Гринева-Гриневича, признаками термина следует считать: 1) принадлежность к специальной области знания; 2) точность; 3) относительную независимость от контекста; 4) стилистическую нейтральность; 5) однозначность; 6) номинативный характер [6].

Аналитическая работа, направленная на интерпретацию (определение дефиниции термина и выявление сочетаемости – подбор примеров употребления терминологической единицы в англо- и русскоязычных текстах) и перевод терминов, показала, что «термин, как особая единица языка, обладает универсальностью и однозначностью, однако следует говорить не об абсолютной, а об относительной однозначности и точности термина, особенно когда речь идет о тех языковых единицах, которые именуют новые явления и предметы, а значит, являются неологизмами и в языке оригинала, и в языке перевода. Для нас важно, что данная относительность приводит к появлению вариантов англо-русского перевода терминов сферы „Высшее образование“. Таким образом, правильная интерпретация и перевод термина дают возможность приблизиться к той самой абсолютности» [7, с. 879]. В ходе работы над содержанием (контентом) онлайн-словаря методом сплошной выборки из текстов (300 единиц) авторитетных научных и научно-методических работ, посвященных проблемам высшей школы, было изъято 300 терминов на двух языках, соответственно словарь включает 300 статей, составленных по следующей схеме: 1. Наименование термина на оригинальном языке – английском. 2. Дефиниция термина на английском языке. 3. Пример употребления термина в англоязычном контексте. 4. Наименование термина на переводном языке – русском. 5. Дефиниция термина на русском языке. 6. Пример употребления термина в русскоязычном контексте. Представим пример словарной статьи.

Academic mobility – академическая мобильность

Academic mobility refers to students and teachers in higher education moving to another institution inside or outside of their own country to study or teach for a limited time. The Bologna process regulates academic mobility within European higher education area.

The impact of transnational academic mobility on the internationalization of universities and interculturality in higher education needs to be interrogated more specifically, e.g. in terms of: (1) the quality of research; broadening of the intellectual tradition and pedagogic discourse; (2) the introduction of new styles of scholarship to the UK; (3) disciplinary differences and interdisciplinary knowledge; and (4) the influence of senior manager-academics from abroad (UK national or not) [8, p. 402].

Академическая мобильность – перемещение студентов и преподавателей высших учебных заведений в другие учебные заведения в пределах или за пределами своей страны для обучения или преподавания на определенное время.

Новым является, скорее, переход к академической мобильности как обязательной составляющей образовательного процесса, т.е. развитие именно массовой академической мобильности. Последнее предполагает серьезные изменения в работе вуза – от новых организационных

требований (например, реализация совместных образовательных программ или оказание помощи в поиске финансовых ресурсов для осуществления индивидуальной академической мобильности) до смены нормативно-методической базы (например, практики перезачета периодов обучения, пройденных в других вузах) [1; 9, с. 86].

Опишем процедуру сопоставительно-переводческого анализа, которому были подвергнуты термины сферы «Высшее образование» в рамках нашего исследования.

Во-первых, был проведен предпереводческий анализ оригинальных единиц. Выявлены экстралингвистические факторы, которые влияют на выбор способа перевода терминологической единицы с одного языка на другой. Во-вторых, были найдены соответствия/эквиваленты наименований терминов в переводящем языке. В-третьих, представлены наши версии перевода терминов (мы имеем в виду те случаи, когда переводческие соответствия/эквиваленты не зафиксированы в справочной литературе). Особо отметим, что в ряде случаев нельзя говорить об адекватности перевода терминологической единицы, если он не сопровождается комментарием. Из 300 терминов, проанализированных нами, комментированию были подвергнуты 78 (26% от общего числа оригинальных единиц). Частотность комментирования терминов сферы высшего образования обусловлена тем, что они являются в большинстве случаев неологизмами в обоих языках, поскольку они еще не сформировали определенную категорию в понятийно-терминологической системе языка перевода.

По нашим наблюдениям, термины сферы «Высшая школа» английского языка в большинстве случаев переводятся на русский язык посредством 1) транслитерации: *rating* – *рейтинг*, *module* – *модуль*. Транслитерация используется для передачи термина с одного языка на другой чаще остальных в связи с безэквивалентностью, о которой было упомянуто ранее. Здесь речь идет об интернациональных единицах, формирующих ядро терминосферы «Высшая школа»; 2) словообразовательного калькирования: *student-centered learning* – *студентоцентрированное обучение*, *m-learning (mobile learning)* – *мобильное обучение*; семантического калькирования: *lifelong learning* – *непрерывное обучение*, *hard skills* – *жесткие навыки*; 3) описательного перевода: *access course* – *подготовительные курсы для взрослых*.

Проведенный анализ показал, что в тех случаях, когда переводчик работает с термином-неологизмом, возникает явление переводческой вариативности. Например, в случаях с *case study*, *hard skills*. Вариативность вызвана экстралингвистическими факторами. Например, в русскоязычной литературе термину *soft skills* соответствуют *мягкие навыки*, *гибкие навыки*, *надпрофессиональные навыки*. В данном случае приходится говорить о наличии трех дублетов. Думаем, что подобное дублирование – временное явление, и из русского языка постепенно уйдут некоторые повторяющиеся единицы. Приведем другой пример. *Case study* можно перевести на русский язык посредством транслитерации (*кейс-стади*, *кейс стади*) или описательно (*метод ситуационного анализа*, *метод конкретных случаев*). В данном случае при выборе способа перевода необходимо учитывать стилевую принадлежность контекста: в официальном и собственно научном текстах предпочтительнее использовать описательный перевод, в текстах других стилей – транслитерацию. Кроме того, в текстах на русском языке *case study* зачастую сохраняет свой графический облик. В данном случае возникает вопрос о соблюдении нормы языка перевода: какое написание выбрать: *кейс-стади*, *кейс стади* или *case study*? Дело в том, в текстах разных стилей можно встретить все перечисленные графические варианты слова, полагаем, что относительное равноправие данных вариантов обусловлено языковой модой и, конечно, тем, что ни одна из единиц не кодифицирована в русскоязычной литературе.

Рассмотрим единицу *sending higher education institution (SHEI)* (in charge of selecting students/staff to send abroad or to manage incoming students and staff from partner countries, as well as invited staff from enterprises). Она обнаруживает два переводных эквивалента – направляющий вуз (базовый вуз, направляющая организация). Наличие нескольких вариантов перевода, несомненно, с одной стороны, может сказаться негативно на акте межъязыкового посредничества, а с другой стороны, наоборот, возникает синонимия терминов на языке перевода – русском, что дает возможность его носителю избежать лексических повторов.

Отметим, что большинство рассмотренных нами терминов (например, *module-rating system (of assessment)*, *professional practice*, *soft skills*, *academic advisor*, *associate professor* и т.д.) являются интернациональными, однако есть такие случаи, когда следует говорить об их культурной маркированности. Например, студенческая олимпиада является этноспецифическим: явление, которое именуется данной языковой единицей, типично только для советского и постсоветского пространств, и то значение, которое имеет слово олимпиада в образовательном контексте в современной России, носителю иной, к примеру, англосаксонской, лингвокультуры не знакомо, поэтому передача данной языковой единицы с русского языка на английский должна быть сопровождена комментарием.

Внедрение результатов комплексной разработки методологических основ англо-русского перевода терминов сферы «Высшее образование» было осуществлено в специальном двухязычном онлайн-словаре тезаурусного типа UNIdictionary (далее – онлайн-словарь). Первый этап внедрения на технологическом уровне – проектирование: выбор базы данных и описание ее моделей, логики работы приложения. От выбранной архитектуры зависит сложность поддержки проекта, поэтому было решено применить наиболее эффективный способ разработки веб-приложений, одним из которых является «REST (от англ. Representational State Transfer – «передача состояния представления») – архитектурный стиль взаимодействия компонентов распределенного приложения в сети. REST представляет собой согласованный набор ограничений, учитываемых при проектировании распределенной гипермедиа-системы. В определенных случаях (поисковые системы, базы данных) это приводит к повышению производительности и упрощению клиент-серверной архитектуры». В задачи авторов статьи входила реализация серверной части веб-приложения (онлайн-словаря), т.е. той части, которая отвечает за получение, обработку, хранение и отправку информации. Далее был произведен выбор базы данных. В качестве таковой выступила нереляционная (NoSQL) база данных MongoDB ввиду ее гибкости и масштабируемости. В рамках данной базы данные могут быть не структурированы: добавление нового хранимого языка перевода не нарушает логику таблицы. Веб-приложение написано на языке программирования общего назначения Python с использованием веб-фреймворка Flask. Преимуществами данных инструментов следует считать простоту их использования, легковесность и модульность последнего. Кроме того, авторами была написана документация для удобной поддержки кода. Она представляет собой Swagger спецификацию, доступную как одна из конечных точек приложения. Для удобного развертывания веб-приложения было принято решение о контейнеризации приложения и всех зависимых элементов. Для этих целей использовался Docker – программное обеспечение для автоматизации развертывания и управления приложениями в средах с поддержкой контейнеризации. Таким образом, имеются три контейнера: flask-приложение, база данных и веб-сервер. Все они удобно упакованы и готовы к развертыванию на любом сервере одной командой [7].

Заключение

В ходе сопоставительно-переводческого анализа терминов на английском и русском языках, обслуживающих высшую школу в рамках всемирного образовательного пространства, были выявлены ряд основных проблем и особенностей перевода. Так, в контексте нашего исследования важным стал тезис о том, что для термина характерна не абсолютная, а лишь относительная однозначность и точность, особенно когда речь идет о тех языковых единицах, которые именуют новые явления и предметы, а значит, являются неологизмами в английском и русском языках. Эта относительность в ряде случаев приводит к переводческой вариативности. Переводчик может выбрать иноязычный эквивалент из ряда возможных. В некоторых случаях таких эквивалентов может быть даже не два, а, например, четыре (soft skill – мягкий навык, гибкий навык, софт скилл, soft skill). В большинстве таких случаев при выборе эквивалента переводчику необходимо учитывать стилевую принадлежность текста, в котором функционирует термин.

Литература

1. Дюкарев И. А., Котловский И. Б., Караваева Е. В., Демчук А. Л., Телешова И. Г., Эченикэ В. Х., Ульянова М. Е. О проекте «Тюнинг в России» // *Высшее образование в России*. **2013**. №8–9. С. 78–87.
2. Будыкина В. Г. *Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США*. М.: Флинта, **2017**. 392 с.
3. Федорова О. В. Отечественная психолингвистика: вчера, сегодня, завтра (субъективные заметки об изучении механизмов порождения и понимания речи) // *Вопросы языкознания*. **2020**. №6. С. 105–129.
4. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология. Вопросы теории*. М.: Либроком, **2019**. 246 с.
5. Головина Е. В., Щербакова М. В. Теоретические аспекты изучения терминов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. **2017**. №11(77). С. 57–59.
6. Гринев-Гриневич С. В. *Терминоведение*. М.: Академия, **2008**. 304 с.
7. Лукманова Р. Р. Терминосфера «Высшее образование в России и странах Европейского Союза»: методология англо-русского перевода и технология внедрения специализированного онлайн-ресурса // *Вестник Башкирского университета*. **2020**. Т. 25. №4. С. 878–884.
8. Kim T. Transnational academic mobility, internationalization and interculturality in higher education // *Intercultural Education*. **2009**. Vol. 20. No. 5. Pp. 395–405. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14675980903371241?scroll=top&needAccess=true&>.
9. Артамонова Ю. Д., Демчук И. Л. Развитие академической мобильности в вузах России и ФГОС // *Высшее образование в России*. **2012**. №8–9. С. 3–14.
10. Соколов С. В. *Особенности специального перевода*. М.: МГПУ, **2020**. 224 с.
11. Sigacheva N. A., Baranova A. R., Makaev K. Digitization of Translation from English into Russian: Analysis and Comparison of Machine Service Quality // *Applied Linguistics Research Journal*. **2021**. No. 1. Pp. 130–136.
12. Karlgren J. Sublanguages and registers: a note on terminology // *Interacting with Computers*. **2020**. Vol. 5. No. 3. Pp. 138–159, 348–350.
13. UNIdictionary. URL: <http://www.uni-dict.com/phrase-search>.
14. Pearsons E., Nichols W. Towards a framework for reviewing online English Dictionary // *Journal of the Dictionary Society of North America*. **2013**. No. 34.
15. Akkalyieva A., Abdykhanova B., Meirambekova L., Jambaeyva Z., Tussupbekova G. Translation as a communication strategy in representing national culture // *Social Inclusion*. **2021**. Vol. 9. No. 1. Pp. 5–13.

Поступила в редакцию 28.04.2021 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2021.3.5

Specialized English-Russian online dictionary of the term sphere “higher education” in the globalization era: the content and technologies for the implementing

© R. R. Lukmanova*, A. A. Utrobina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

**Email: renata89373319690@gmail.com*

The scientific paper is aimed at the translation adequacy comprehensive study of the “higher education” terms in the English and Russian languages within the global education area. The research results are introduced in a specialized online resource, namely, an online dictionary of the “higher education” terms functioning in the Russian and English languages. We mean the implemented unique English-Russian online dictionary of “higher education” terms in Russia, the post-Soviet countries and Europe. (UNIdictionary, hereinafter referred to as the online dictionary) (www.uni-dict.com). The relevance of the research is determined by a number of non-linguistic (social, economic, cultural) and linguistic factors. At present, the higher education development is characterized by intensive globalization and the university integration into the global educational space is one of the main conditions for its effective work. It is terminology that ensures the university functioning under new conditions. However, due to the Bologna process, the system of training specialists has been modernized in recent years and this terminology system has undergone significant changes, replenished with a number of new words and expressions. A review of bilingual and multilingual dictionaries (both printed and virtual) showed that none of them includes any systematized data on higher education terms. Thus, until now there has been no systematized multilingual lexicographic source of the thesaurus type (including digital ones) of “higher education” terms. This fact significantly complicates the work of translators, administrative and managerial personnel of universities involved in the process of integrating universities into the global academic space, it also challenges teachers, students and graduate students interested in academic mobility, diplomas comparability and employment in different countries of the world. This study is new to analyze and implement the methodological foundations of trilingual translation of “higher education” terms in the globalization era.

Keywords: English language, Russian language, translation, term, translation multiplicity, culturally marked language unit, “higher education” sphere, globalization, online dictionary.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Lukmanova R. R., Utrobina A. A. Specialized English-Russian online dictionary of the term sphere “higher education” in the globalization era: the content and technologies for the implementing // *Liberal Arts in Russia*. 2021. Vol. 10. No. 3. Pp. 197–206.

References

1. Dyukarev I. A., Kotlobovskii I. B., Karavaeva E. V., Demchuk A. L., Teleshova I. G., Echenike V. Kh., Ul'yanova M. E. *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 2013. No. 8–9. Pp. 78–87.
2. Budykina V. G. *Anglo-russkii slovar' terminov vysshego obrazovaniya. Na primere vysshego obrazovaniya v SShA [English-Russian dictionary of higher education terms. On the example of higher education in the USA]*. Moscow: Flinta, 2017.

3. Fedorova O. V. *Voprosy yazykoznaniya*. **2020**. No. 6. Pp. 105–129.
4. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya. Voprosy teorii [General terminology. Questions of theory]*. Moscow: Librokom, **2019**.
5. Golovina E. V., Shcherbakova M. V. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. **2017**. No. 11(77). Pp. 57–59.
6. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie [Terminology]*. Moscow: Akademiya, **2008**.
7. Lukmanova R. R. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. **2020**. Vol. 25. No. 4. Pp. 878–884.
8. Kim T. *Intercultural Education*. **2009**. Vol. 20. No. 5. Pp. 395–405. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14675980903371241?scroll=top&needAccess=true&>.
9. Artamonova Yu. D., Demchuk I. L. *Vysshee obrazovanie v Rossii*. **2012**. No. 8–9. Pp. 3–14.
10. Sokolov S. V. *Osobennosti spetsial'nogo perevoda [Specifics of specialized translation]*. Moscow: MGPU, **2020**.
11. Sigacheva N. A., Baranova A. R., Makaev K. *Applied Linguistics Research Journal*. **2021**. No. 1. Pp. 130–136.
12. Karlgren J. *Interacting with Computers*. **2020**. Vol. 5. No. 3. Pp. 138–159, 348–350.
13. UNIdictionary. URL: <http://www.uni-dict.com/phrase-search>.
14. Pearsons E., Nichols W. *Journal of the Dictionary Society of North America*. **2013**. No. 34.
15. Akkalyeva A., Abdykhanova B., Meirambekova L., Jambaeyva Z., Tussupbekova G. *Social Inclusion*. **2021**. Vol. 9. No. 1. Pp. 5–13.

Received 28.04.2021.